



Cette brochure contient tous les rapports aux sujets d'écrits et d'oral dont la connaissance permet de mieux cerner la nature des épreuves correspondante.

Son contenu, hors la partie réglementaire, n'est donné qu'à titre indicatif.

© Ecole normale supérieure  
Lettres et Sciences humaines  
15, parvis René Descartes  
BP 7000  
69342 Lyon cedex 07

Téléphone 04 37 37 60 00  
Télécopie 04 37 37 60 60

# Chinois

## Version

### Toutes séries

Résultats obtenus : de 4 à 16,5

Moyenne : 9,7 sur 20

Le texte relativement court ne présentait pas de difficultés syntaxiques ou lexicales majeures. Les cinq candidats sont cependant arrivés à des résultats très inégaux. L'un d'entre eux (copie 504) a su rendre le texte avec exactitude, dans un style particulièrement fluide et agréable. Les quatre autres candidats ont, à des degrés divers, commis de nombreux faux sens lexicaux et approximations, mais aussi un certain nombre de contresens et d'omissions.

Le passage qui a rencontré le plus de difficulté a été le suivant :

世俗之人无法领略其中之真谛，你会一无所获的

« ... la plupart des gens ne peuvent en saisir le sens véritable ; tu n'en tireras aucun profit. ».

Ce passage comporte plusieurs tournures qui, bien que fréquentes en chinois moderne, relèvent de la langue écrite. Les candidats ont proposé diverses traductions, toutes très éloignées du texte original :

- « l'usage veut que ceux qui n'en saisissent pas la signification profonde n'obtiennent rien » (copie 504)
- « le précepte de ce livre est qu'on ne peut remédier à l'absurdité des relations humaines, tu comprendras ce qu'est le néant » (copie 628)
- « Tu ne dois pas connaître le livre, c'est un auteur français important parmi les autres, tu devras le prendre. » (copie 621)
- « C'est sur la vie. Tu peux ne pas rester. » (copie 45)
- La copie 37 ne propose aucune traduction du passage en question.

Une autre phrase a fait problème pour quatre des cinq candidats :

我放还了书，恼恨自己在力钧面前为什么总是显得虚弱而委琐。

« Je reposai le livre, me maudissant de me montrer toujours aussi faible et mesquin devant Lijun. »

Parmi les traductions fautives, l'on trouve :

- « Je détestais être seul en face de Li Jun, pourquoi était-il toujours si imperturbable. » (copie 45)
- « je me détestais, comment avais-je pu devant Li Jun aborder ce sujet qui rendait malade. » (copie 37)
- « Devant Lijun je me demandais comment il faisait toujours devenir cet être à la fois faible et volontaire » (copie 628)
- L'un des candidats, copie (621), a tout simplement omis de traduire cette phrase.

D'autres passages ont fait l'objet, chez un ou plusieurs candidats, de contresens plus ou moins graves. Nous en citons quelques uns :

- 而没有这种际遇的人仍然崇拜着力钧 « ... ceux qui n'étaient pas dans cette situation, lui vouaient encore beaucoup d'estime. » (copie 628 : « mais alors que je le voyais aucun de ces gens ne lui faisaient face. ») ; (copie 45 : « ...et ne le saluent plus. ») ; (copie 37 : « mais il n'y avait personne pour le faire changer. »)
- 迟一步就会被别人买走了，于是我就觉得没有理由拒绝。 « ...s'il tardait un peu, quelqu'un d'autre allait l'acheter; je ne voyais aucune raison de refuser. » (copie 45 : « Il marchait d'un pas lent puis se fit acheter le livre par d'autres personnes, alors je trouvais que sa

manière d'agir n'était pas normale. » ; (copie 37 : « et que sans plus tarder, il rembourserait les autres, alors je trouvais qu'il n'y avait pas de quoi s'inquiéter.)

- 但那些有前车之鉴的人的警告果然被印证。 « Mais les mises en garde de ceux qui avaient déjà eu cette expérience s'avérèrent justifiées. » (copie 45 : « Mais ceux là étaient debout devant la voiture de quelqu'un et discutaient. ») ; (copie 621 : « Mais ces gens devant la voiture... [blanc]... »)

- 我手头极为拮据 « Alors que j'étais moi-même dans une situation financière extrêmement difficile. » (copie 45 : « je tendis la main pour me faire rembourser. »).

Parmi les approximations et les faux sens lexicaux, nous relèverons :

- « deux verres de saké » (copie 504), « deux verres de vin blanc » (copie 621), et « vin blanc » (copie 628) pour 二锅头白酒, littéralement : « alcool blanc (dont la marque est) Erguotou ».

- De même, le groupe nominal 油炸花生 « cacahuètes cuites à l'huile » a été diversement rendu : « son plat » (copie 37), « les fritures » (copie 628), « des pâtes » (copie 621).

### Traduction proposée

Lijun achetait souvent des livres ; pour cela, il empruntait souvent de l'argent aux autres, argent qu'il n'arrivait presque jamais à rendre. Sa réputation à l'université était ainsi partagée entre ceux qui n'avaient pas recouvert leur dette et qui le traitaient de filou, et ceux qui n'étaient pas dans cette situation et qui lui vouaient encore une grande d'estime. Un jour, à moi aussi il finit par emprunter vingt yuans. Il me dit qu'il ne restait à la librairie qu'un seul exemplaire de *L'être et le néant* et que s'il tardait un peu quelqu'un d'autre allait l'acheter ; je ne voyais aucune raison de refuser. Mais les mises en garde de ceux qui avaient déjà eu affaire à lui s'avérèrent justifiées. Alors que j'étais dans une situation financière extrêmement difficile, je n'arrivais pas à obtenir de Lijun qu'il me remboursât des vingt yuans que je lui avais prêtés. Ce qui m'irrita le plus fut de l'apercevoir un jour dans un petit restaurant à l'extérieur du campus en train de boire seul paisiblement.

J'allais alors rageusement m'asseoir en face de lui et le regardai boire de l'alcool de riz, ses yeux à moitié clos. L'exemplaire de *L'être et le néant* était posé entre la bouteille et les cacahuètes grillées. Au moment où je tendis la main pour m'emparer du livre, Lijun fit entendre un rire froid et dédaigneux : « Prends-le si tu veux, dit-il, mais tu n'y comprendras rien ; la plupart des gens ne peuvent en saisir le sens véritable ; tu n'en tireras aucun profit. »

« Mais tu dois me rendre mon argent. » Je reposai le livre, me maudissant de me montrer toujours aussi faible et mesquin devant Lijun.

« Ne me parle pas d'argent, c'est le mot qui me dégoûte le plus », dit-il en fronçant les sourcils. Il poussa la bouteille vers moi. « Je t'invite ! ajouta-t-il, et ne pense plus à cette histoire d'argent. Laisse l'université et son règlement derrière le mur d'enceinte. Lorsque tu as envie de boire, il faut boire de tout ton coeur. C'est ainsi que tu te sentirais intérieurement comblé. »

Su Tong : « Un ami sur la route »

Thème

Série langues vivantes

Résultats obtenus : de 3 à 16

Moyenne : 8,2 sur 20

Cinq candidats – un record en nombre depuis la mise au concours de la discipline – ont composé sur cette épreuve de thème tiré de *L'École des femmes* d'André Gide. Le texte, un peu plus long que ceux des années précédentes, présentait certaines difficultés à être rendu en chinois. Des tournures longues susceptibles de donner lieu à des ambiguïtés en chinois devaient être segmentées et réorganisées dans la traduction. L'un des candidats (copie 504) s'est distingué en proposant une traduction fidèle au texte original et particulièrement soignée dans l'expression en chinois ; un autre candidat (copie 628) a su rendre correctement la première moitié du texte tandis que trois autres (copies 37, 45, 621) ont été relativement médiocres dans leur prestation.

De nombreuses erreurs ont été commises. Elles sont dues à la mauvaise maîtrise de la grammaire chinoise, à des effets de calque et à une certaine pauvreté du vocabulaire. Aucun candidat n'a su, par exemple, traduire convenablement la subordonnée de la phrase suivante : « Il m'a fait cadeau d'un petit secrétaire où je pourrai serrer ses lettres et mon journal ». Les traductions proposées contiennent toutes sortes de fautes : emploi inapproprié des modaux, confusion entre les conjonctions *he* 和 et *er* 而 ou entre la conjonction *he* 和 et l'adverbe *ye* 也, omission du sujet, barbarisme (把..... 日记关闭, 靠拢他的信) ...

- 我这样会能把他的信也我的日记关闭 (copie 45) ;
- (在这个写字台) 我会能靠拢他的信而我的记日记 (copie 621) ;
- 里面我可能放好他的信, 我的记日记 (copie 37) ;
- 在之里面我可能会把他的信和我的日记收藏 (copie 628) ;
- 在里面的会放置他的信与我的日记 (copie 504) .

Beaucoup d'autres maladroites peuvent par ailleurs être relevées, telles : 装腔一种幸福的作势 (copie 45), 一种幸福装腔作势 (copie 621), qui sont des expressions inacceptables en chinois.

Cette année encore, l'emploi du marqueur *le* 了 a posé problème. Certains candidats continuent à produire des phrases comme 我没有时间写了我的记日记 ; 没有时间读了书 ; 没有时间感到了高兴 (copie 37), 我应该好像“结识某人了我感到十分高兴”(copie 628). Dans les deux cas, *le* peut être omis.

Le jury rappelle qu'une bonne maîtrise de la grammaire chinoise est indispensable à la réussite de cette épreuve dont la préparation demande des exercices assidus.

### Traduction proposée

采购、招待会、拜访.....我不再有时间记日记、看书、默想；也不再有时间感到幸福。并且，最让我伤心的是所有这些让我变得极端自私。每天要关心的事情只是我的快感、我的打扮、我的方便以及我的情趣。好像我从今往后能够拥有与罗伯特不一样的方便与情趣！甚至对于我小客厅的家具，我所喜欢的是他的选择。他送给我一个精致的写字台，我以后可以在里边存放他的信与我的日记。卖写字台的商人要把它保存到我们安顿下来。我急于能感到在我们自己家里，可以自己安排事情。这些闲日子对我来说是如此空虚..... 甚至对我来说连罗伯特也看不见了，就像看不见我自己一样。因为，尽管我很少离开他，但是几乎从不与他单独在一起；而且必须对每个人都笑脸相迎，回答愚蠢的问题，表露自己的快乐，扮演某种喜剧。如果我把这种炫耀当真，哪怕是一瞬间，这种得不停地装出幸福的忧虑会几乎阻止我真正幸福。令我吃惊的是最冷漠的人在公众场合为表示出他们的情热而装出来的这种坚信不已的神态。我必须顺从这种游戏，对那些纯粹是毫无意义、令人讨厌的人表示“认识您非常高兴”。

安德烈·纪德：《妇女学堂》，1929。

**Série Langues vivantes - Explication d'un texte d'auteur sur programme (LV1)**

Pour cette épreuve, les deux candidates admissibles ont eu chacune à traiter d'un passage du récit *Biancheng* (*La ville limitrophe*) de Shen Congwen. Le premier extrait allait de “管理这渡船的，就是住在塔下的那个老人。”à“就又从容的在水边玩耍了”； et le second de“老船夫不论晴雨，必守在船头”à“独自装扮新娘子”. Les candidates ont su situer l'auteur, dégager le contenu essentiel du passage et analyser avec pertinence son rapport avec le thème principal du récit. Elles ont fait montre d'une bonne connaissance du texte et leurs réponses aux questions posées, à l'issue de leur exposé, ont donné toute satisfaction. La candidate ayant obtenu la meilleure note (16,5) a témoigné d'une relative aisance dans l'expression orale.

**Série Langues vivantes - Analyse d'un texte hors programme (LV1)**

La différence de niveau entre les deux candidates s'est révélée importante dans cette épreuve d'analyse d'un texte de presse. L'une et l'autre ont eu à analyser un article mis en ligne sur le site du journal *Guangming* 光明. Le premier article posait la question du fonctionnement d'un nouveau type d'économie s'organisant autour des examens d'entrée à l'université : *gaokao jingji* 高考经济. Le second document, toujours du domaine de l'éducation, dénonçait un phénomène récent en Chine : celui de débaucher d'excellents bacheliers déjà à l'université, en leur faisant repasser le *gaokao* (baccalauréat) pour le prestige de tel ou tel autre lycée. La première candidate s'est contentée d'une analyse générale sans réussir à mettre en évidence l'enjeu véritable du texte. Elle a obtenu 10,5. La seconde candidate, en revanche, a témoigné d'une bonne compréhension du sujet et d'un sens pédagogique dans son analyse. Une note de 18,5 lui a été attribuée.